

Anita Vettier

Fecha de nacimiento: 06/11/70

Tel.: 93 832 05 75

Móvil: 653016800

Nacionalidad: francesa

E-mail: anitavettier@gmail.com

N.I.E: X-2262757-V

PERFIL GENERAL

Traductora autónoma de nacionalidad francesa domiciliada en Cataluña con 25 años de experiencia laboral. Excelente dominio del inglés hablado y escrito. Buen nivel de castellano y catalán. Trabajadora y responsable. Sentido de la iniciativa y la adaptación. Residente en Inglaterra durante seis años y en España desde febrero de 1997.

EXPERIENCIA LABORAL 1992-HASTA AHORA

❖ De Noviembre de 1999 hasta ahora – Traductora autónoma

Clientes principales y áreas de trabajo, por orden de importancia/frecuencia/volumen de actividad:

- E-marketing, traducción creativa, documentos promocionales, páginas web de comercio on line (Dr Martens, Cath Kidston, Montblanc...) a través de la agencia internacional Purefluent.
Volumen aprox. de palabras traducidas desde sept. 2010: 345.000 en 372 proyectos.
- Proyectos de reconocimiento de voz en francés para aplicaciones de Apple (Siri, iCrowd) a través de una agencia de localización informática de Barcelona, *LocTeam Software S.L.*
- Traducción/revisión de textos corporativos, de marketing y fichas técnicas para empresa de iluminación de Torà (Lleida), *Leds C4*.
- Traducción para una agencia española (principalmente documentos relativos a la ONG Acción contra el Hambre). *ww.disatex.net*
- Traducción de documentos generales y más técnicos (actas de reuniones del Consejo de administración, cartas, informes, escritos a clientes...) para una aseguradora, *AMGEN Seguros, Sant Cugat del Vallès, Barcelona*.
- Traducción de documentos generales, corporativos y técnicos para una agencia de Vic, *AULA-EMI traduccions, Carrer de les Flors 1, 08500 VIC*.
- *Development Finance International Group (DFI)*. Organización británica especializada en la defensa de los intereses de los países pobres muy endeudados. Este grupo colabora con más de 50 gobiernos y organizaciones internacionales de todo el mundo.

Volumen aprox. de palabras traducidas durante un periodo de 10 años: 1.500.000 palabras.

Esta estrecha colaboración, de más de diez años, se llevó a cabo dentro del Programa de Fortalecimiento de las Capacidades de los Países Muy Endeudados (PFC HIPC).
Proyectos de traducción realizados: informes, publicaciones informativas y analíticas, newsletters trimestrales, páginas web, actas de reuniones ministeriales de los Países pobres muy endeudados, perfiles de países, módulos de enseñanza a distancia y comunicados de Ministros de los países pobres muy endeudados después de la

Reunión del G20 de Londres en marzo de 2009 - Development Finance International Group (DFI – DRI), Reino Unido.

- Documentos sobre el medio ambiente y el desarrollo para una organización británica - *International Institute for Environment and Development (IIED), Reino Unido.*

Actividad adicional: clases de francés e inglés en academia de idiomas de Manresa - Eco7, C/Àngel Guimerà N°8-12, 08240 Manresa.

❖ **Febrero - Noviembre del 1999**

Traductora de plantilla en empresa de localización informática del inglés al francés (para Apple Macintosh), Barcelona - *LocTeam Software S. L., Plaza Lesseps 3, Barcelona.*

❖ **Mayo de 1997 - Enero de 1999 – España**

Profesora de francés e inglés en academias de idiomas (Connect y Aula-emi, Vic).

Traducciones para agencia inglesa (documentos e informes relacionados con el medio ambiente, la pobreza y la deforestación).

❖ **Julio de 1994 - Enero de 1997 - Reino Unido**

Traductora/correctora de plantilla en una empresa editorial (del inglés al francés). Manuales técnicos de reparación y mantenimiento de automóviles y varios libros de ocio - *Haynes Publishing, Sparkford, Nr Yeovil, Somerset BA22 7JJ, Reino Unido.*

❖ **Octubre de 1992 - Junio de 1994 (Bristol, Reino Unido)**

Traductora en una agencia de traducción (del inglés al francés). Todo tipo de documentos (comerciales, técnicos, jurídicos, etc.) - *Translatus International, 69 Dominion Road, Bristol Reino Unido.*

ESTUDIOS Y FORMACIÓN

Octubre de 1988 - Septiembre de 1992 – Licenciatura en inglés y alemán (Universidad de Rennes II, Francia) (*Langues étrangères appliquées*) y Degree of Bachelor of Arts in Modern Languages de la University of the West of England (Bristol, Reino Unido).

Licenciada en inglés y alemán, con especialización en Traducción Técnica en la Universidad de Rennes (Francia) y dentro del programa europeo Erasmus-Lingua, con dos cursos académicos enteros en Inglaterra (Bristol) y en Alemania (Instituto de Traducción y Interpretación de Germesheim), respectivamente.

OTRA INFORMACIÓN DE INTERÉS

Equipamiento informático (en PC y portátil) : Equipo de sobremesa: Windows 7, Word y Office 2007, SDL Trados Studio 2011 – Equipo portátil: Windows 7 + Word y Office 2007, Trados Studio 2011

Deportes & aficiones: 2-3 horas semanales de deporte de mantenimiento (spinning, etc.), senderismo, cine, lectura.

Carnet de conducir desde Febrero de 1989.

Perfil proz.com (profesionales de la traducción): <http://www.proz.com/profile/1269403>